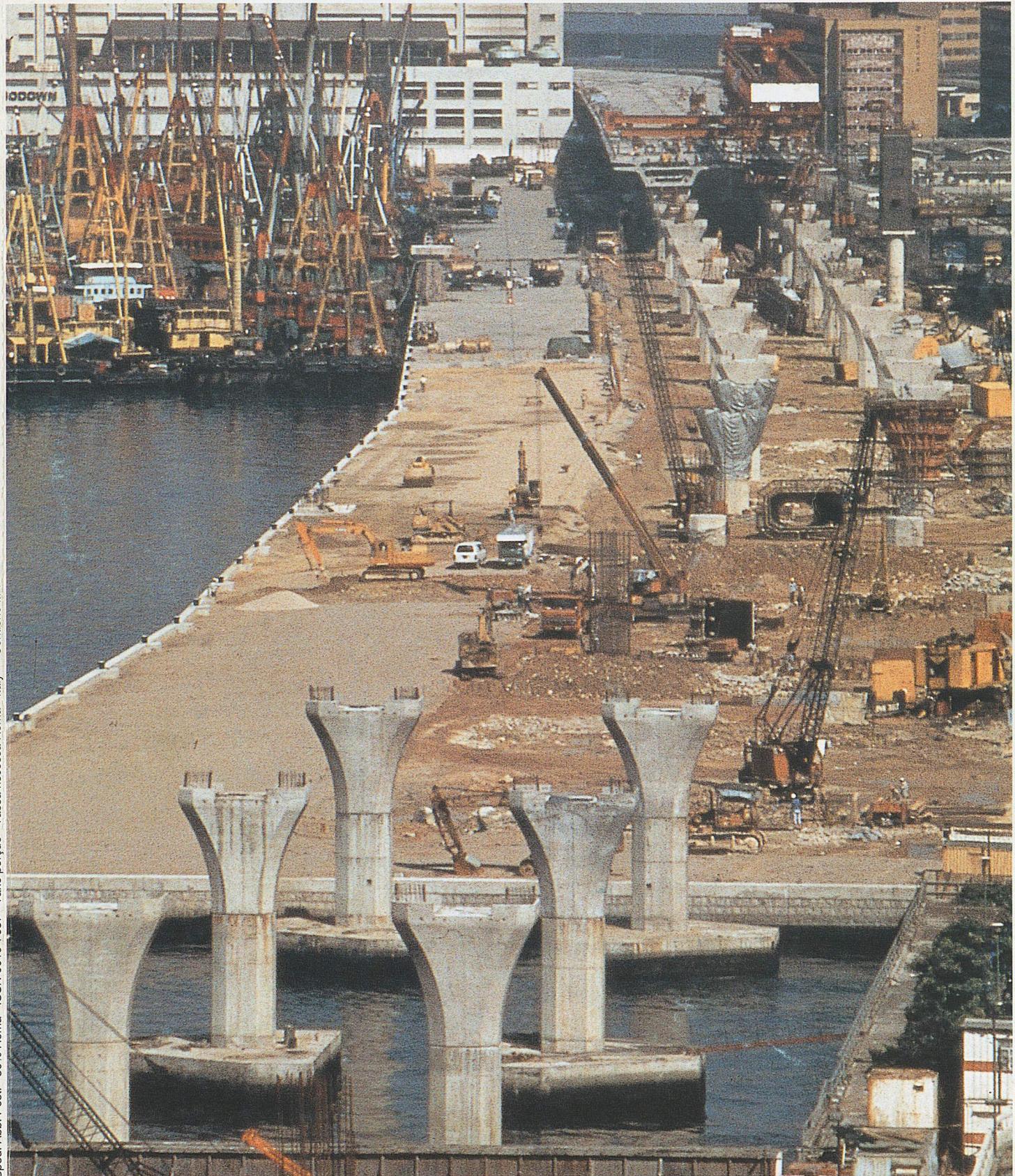


l'industria italiana del CEMENTO



Sped. Abb. Post. - 50% Roma - ISSN 0019-7637 - Taxe perçue - Tassa riscossa Roma - Italy — Contiene I.P.

l'industria italiana del CEMENTO

Direttore responsabile

Domenico Mirone

Vice direttore

Domenico Burattini

In redazione: Giovanna Lattanzi, Heidemarie Ley, Laura Negri, Marco Veronesi

Grafica e impaginazione: Studio Mariano



Editore: SIPI S.r.l.

Direzione e redazione: AITEC - Via S. Teresa, 23 - 00198 Roma - Tel. 06/854.85.05 - 854.77.56 - Telefax 06/841.61.76 - Autorizzazione del tribunale di Roma n. 301 del 24 Ottobre 1950.

Concessionaria esclusiva per la pubblicità:
H.P.10 - Via Lovanio, 10 - 20121 Milano -
Tel. 02/29005332 - Fax 02/29005334.

Amministrazione: SIPI Srl - Viale Pasteur, 6 - 00144 Roma - Tel. 06/5920509 - 5918586 - Fax 06/5924819.

ITALIA: un fascicolo L. 12.000; abbonamento annuo (11 numeri) L. 100.000
ESTERO: un fascicolo L. 15.000; abbonamento annuo L. 150.000 / Arretrati: il doppio / Abbonamento annuo a tariffa ridotta per studenti L. 50.000 (per l'Italia) / Abbonamento cumulativo alle due riviste « Il Cemento » e « L'Industria Italiana del Cemento » L. 150.000 (per l'Italia).

Per la sottoscrizione degli abbonamenti il pagamento può essere effettuato a mezzo assegno o c/c postale n. 535005, specificandone la causale, intestato a SIPI Srl.
Per la corrispondenza relativa agli abbonamenti gli interessati devono rivolgersi all'Editore SIPI s.r.l. - Viale Pasteur, 6 - 00144 Roma - Tel. 06/5920509 - 5918586 - Fax 06/5924819.

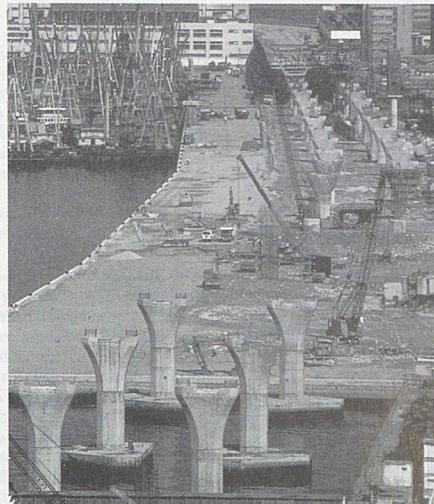
I fascicoli disguidati devono essere richiesti non appena pervengono quelli successivi. Gli abbonamenti non si intendono tacitamente rinnovati alla loro scadenza. La rivista non assume la responsabilità delle tesi sostenute dagli Autori e delle attribuzioni relative alla partecipazione nella progettazione ed esecuzione delle opere segnalate dagli stessi Autori.

 Associata all'Unione Stampa Periodica Italiana. ISSN 0019-7637

Fotolito: Studio Bondani - Roma
Stampa: Christengraf - Roma, Via Anagnina 432/a

In copertina: La sopraelevata Kwun Tong ad Hong Kong

On front cover: Kwun Tong elevated highway in Hong Kong



686

Sopraelevata in zona urbana: Kwun Tong Bypass ad Hong Kong
An elevated highway in an urban area: the Kwun Tong Bypass in Hong Kong

Progetto/Design: Eastern Harbour Crossing Project Management, Freeman-Fox Maunsell, Bouygues-Challenger, Ove Arup & Partners

Presentazione/Presentation: M. Ciampoli

698

Renaissance Square: strutture di c.a. per riqualificare un centro cittadino
Renaissance Square: r.c. structures to upgrade a downtown

Progetto/Design: Emery Roth & Sons, Pierce Gooding & Alexander, James, Harwick & Partners, Mullen & Powell - TechniStructures

Presentazione/Presentation: R. Venafro

708

Cité d'artiste a Parigi
The "cité d'artiste" in Paris

Progetto/Design: Michel W. Kagan, Dumez

Presentazione/Presentation: M. Santacesaria

718

Stati limite e tensioni ammissibili nell'interazione taglio-precompressione
G. Fanti, G. Mancini

727

Il calcestruzzo non ha paura di volare
M. Collepardi

730

Corrosione delle armature di strutture in cemento armato causata da correnti disperse

B. Bazzoni, L. Bertolini, L. Lazzari, T. Pastore, P. Pedeferri

747

Notizie - Legislazione - Rassegna stampa - Libri

755

Notiziario Aicap

Page 686 - An elevated highway in an urban area: the Kwun Tong Bypass in Hong Kong: The structure is of some importance, both because of its structural typology and because of the construction technology adopted. The elevated highway was built of r.c. precastings mounted in place by cantilevered advance from the piers, with longitudinal prestressing. Its very irregular route displays stretches in short-radius curve and grade profile slopes exceeding 10%. The viaduct is a total 3.7 km long, to which 1.7 km of access ramps must be added. Owing to its flexibility and advanced automation, the construction technology used made it possible to keep ground work to a minimum, thus maintaining the operation of the existing underlying infrastructures; thus too a structure of large size could be dropped into a very constraining context without excessive inconvenience.

Page 698 - Renaissance Square: r.c. structures to upgrade a downtown: The construction of the complex, comprising twin towers, is part of a more extensive operation for upgrading an area, the scene during past years of a residential and services development as intense as it was uncontrolled. The two structures, 26 floors above ground and six basement floors outfitted for parking, are built of in situ-cast concrete; they comprise a central core built of bearing septums and a series of three-span (13.4 m - 11.6 m - 13.4 m) frames. During design phase special attention was devoted to the effects of horizontal forces due to wind and to earthquake. The quality of the construction, in particular its uniformity and the levelness of the horizontal surfaces, is an interesting feature of the work.

Page 708 - The "Cité d'artiste" in Paris: The distinguishing feature of this building is the way it was inserted into an already existing urban context, it being outfitted as residence-studios for artists. The architectural complex stands on a lot of land bordering an area occupied by industrial sheds. Its wholly reinforced-concrete bearing structure comprises septum-columns and beam-deck blocks. The element functionally and aesthetically central to the whole work is the distribution gallery, made up of a series of superposed aerial walkways along a distance of a hundred meters, they connecting the complex's volumetrically different parts. The result is a brilliant solution to the difficult problem of connecting a fragmented and broken up piece of city to a contiguous urban area (the Citroën-Cévennes Park) having a much higher formal quality.

Page 718 - Limit states and allowable stresses in the shear-prestressing interaction: The evolution of computer programs for designing r.c. structures has led to the formulation of calculation algorithms that are more consistent than in the past, and that put out results closer to the available experimental results. In the area of compound stresses considerable progress has been made in the area of the 1990 Model Code CEB-FIP. The article discusses the latest strength model, in which there is bending, shear and prestressing, and its implications for design. The comparison made brings out that the allowable-stresses method leads to an oversizing of the crosswise reinforcing for medium to low shear values, but on the other hand leads to its undersizing for medium to high shear values; it nonetheless makes it possible to take up the highest maximum shear absolutely. But this is in conflict with the results of the experimental models on which the MC 90 model was calibrated.

Page 730 - Stray current induced corrosion in reinforced concrete structures: The paper deals with the corrosion of the steel bars in reinforced concrete structures promoted by stray currents. The conditions determine the phenomena and the criteria that allow to diagnose it are discussed. Finally, the guidelines to a correct prevention of the corrosion process induced by stray currents are presented.

Page 686 - Route Surelevée dans une zone urbaine: Kwun Tong Bypass à Hong Kong: Cette intervention est très importante tant pour la typologie structurale que pour la technologie de construction adoptée. La route surélevée a été construite tout en utilisant des claveaux préfabriqués en béton armé, assemblés en place par avancement des piles par saillie et précontrainte longitudinale. Le tracé qui est fort irrégulier, présente des tronçons à forte courbure et des pentes supérieures à 10%. Le viaduc est 3,7 km de long au total, auxquels il faut ajouter 1,7 km pour les rampes d'accès. La technologie de construction adoptée a permis, grâce à sa souplesse et à sa poussée, de minimiser les travaux à terre, de garder la fonction des infrastructures sous-jacentes existantes et donc d'insérer sans trop d'inconvénients et de malaises un ouvrage de grandes dimensions dans un contexte sujet à de fortes contraintes.

Page 698 - Renaissance Square: Structures en béton armé pour réhabiliter le centre d'une ville: La réalisation de l'ouvrage constituée de deux tours jumelles fait partie d'une intervention plus ample, visant à réhabiliter une aire, qui au cours des années passées a été le scénario d'un développement important et incontrôlé, sur le plan résidentiel et du tertiaire. Les deux structures comprenant 26 étages hors terre et 6 étages dans le sous-sol utilisés comme parking, ont été réalisées en béton armé coulé en place et comprennent un noyau central obtenu par des couches portantes et une série de châssis à trois travées et des ouvertures de 13,4 m, 11,6 m et 13,4 m. Lors du projet une attention particulière a été réservée aux effets des actions latérales dues au vent et aux contraintes sismiques. La qualité de la réalisation représente, en termes d'uniformité et niveling des surfaces horizontales, une caractéristique très intéressante de cette intervention.

Page 708 - «Cité d'Artiste» à Paris: L'insertion dans le tissu urbain pré-existant représente le signe caractéristique de ce bâtiment, employé comme atelier-habitation pour les artistes. L'ensemble architectural se dresse sur un terrain adjacent à une zone occupée par des hangars industriels. La structure portante, qui a été réalisée entièrement en béton armé, se compose de couches-piliers et de blocs-poutre-plancher. Du point de vue fonctionnel et esthétique l'élément central de tout l'ouvrage est représenté par la galerie de distribution formée d'une série de passerelles légères, superposées, d'une centaine de mètres de long qui relient les parties de l'ensemble bien distinctes du point de vue volumétrique. Cette intervention a permis de résoudre avec succès la liaison plutôt difficile d'une partie de la ville fragmentée et débraillée avec une zone voisine, mais de qualité formelle plus élevée, telle que le Parc Citroën-Cévennes.

Page 718 - Etats limite et contraintes admissibles pour l'interaction cisaillement-precontrainte: L'évolution dans les codes de calcul pour les structures en béton armé a comporté la formulation de modèles de calcul bien plus cohérents par rapport au passé et plus conformes aux résultats expérimentaux disponibles. Des progrès importants ont été faits pour ce qui est des contraintes composées, dans le cadre du Model Code CEB-FIP du 1990. Dans cet article sont discutés le dernier modèle résistant, à la présence et flexion-cisaillement-contrainte et ses implications en termes de projet. La comparaison effectuée met en évidence que la méthode des T.A. (contraintes admissibles) comporte un surdimensionnement du coffrage transversal pour des valeurs moyennes-basses de cisaillement mais par contre un sous-dimensionnement pour des valeurs moyennes élevées du cisaillement et qu'elle permet d'absorber en termes absolus le cisaillement maximal plus élevé. Ce qui est évidemment en contrast avec les résultats des modèles expérimentaux d'après lesquels le modèle du M.C. 90 a été étalonné.

Page 730 - Corrosion des coffrages dans les structures en béton armé provoquée par des courants de dispersion: Cet article s'occupe de la corrosion des coffrages dans les structures en béton armé provoquée par les courants de dispersion. Les conditions provoquant ce phénomène et les critères qui permettent de le diagnostiquer, sont discutées dans cet article. Sont présentées ensuite les lignes directrices pour une prévention correct de la corrosion vis-à-vis de l'interférence électrique.

Seite 686 - Eine Hochstrasse im Stadtgebiet Kwun Tong Bypass ad Hong Kong: Dieses Bauwerk ist von grosser Bedeutung sowohl wegen der Struktur als auch wegen der Bautechnik. Diese Hochstrasse wurde mit vorgefertigten, an Orte aneinander gereichten Stahlbetonsegmenten im Freivorbauverfahren errichtet. Der sehr unregelmässige Verlauf der Strasse, weist sehr kurvenreiche Abschnitte und starke Gefälle von mehr als 10% auf. Das Viadukt ist insgesamt 3,7 km lang und hat zusätzlich 1,7 km lange Zufahrtsrampen. Auf Grund der Flexibilität und der beträchtlichen Automation der angewandten Bautechnologie konnten die Baustellenarbeiten aufs höchste beschränkt werden, die bestehenden Infrastrukturen blieben funktionell und ein Bauwerk von grossen Dimensionen konnte ohne Probleme in ein stark vorschriftsgebundenes Gebiet eingegliedert werden.

Pagina 686 - Sopraelevata in zona urbana: Kwun Tong Bypass ad Hong Kong: L'intervento riveste una notevole importanza sia per la tipologia strutturale che per la tecnologia costruttiva adottata. La sopraelevata è stata costruita utilizzando conci prefabbricati di c.a. assemblati in opera con avanzamento a sbalzo dalle pile e pre-compressione longitudinale. Il tracciato, fortemente irregolare, presenta dei tratti a forte curvatura e pendenze superiori al 10%. Il viadotto ha una lunghezza complessiva di 3,7 km, a cui si sommano 1,7 km delle rampe di accesso. La tecnologia costruttiva adottata per la sua flessibilità e la sua spinta automazione ha permesso di limitare al minimo i lavori a terra, di preservare la funzionalità delle infrastrutture esistenti sottostanti e quindi di inserire senza eccessivi disagi un'opera di grandi dimensioni in un contesto fortemente vincolato.



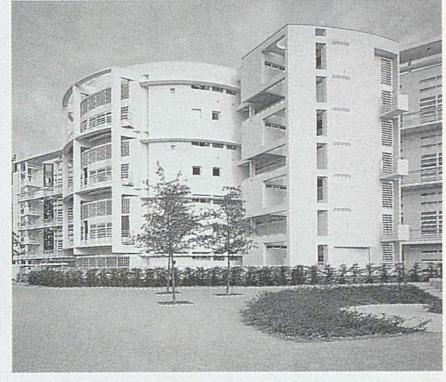
Seite 698 - Renaissance Square: Stahlbetonstrukturen zur Sanierung eines Stadtviertels: Dieses Bauwerk, das aus zwei Zwillingstürmen besteht, ist Teil eines grösseren Sanierungseingriffs in eine Zone, die in den letzten Jahren eine starke und unkontrollierte Entwicklung, sowohl im Wohngebiet als auch im Dienstleistungsbereich, erfuhr. Die beiden Strukturen mit 26 Obergeschossen und 6 Untergeschossen, die als Garage benutzt werden, sind aus vor Ort gegossenem Beton erbaut. Sie haben einen zentralen Kern aus Tragwänden und einer Reihe von Rahmenkonstruktionen mit 3 Feldern die Spannweiten von 13,4 m, 11,6 m und 13,4 m haben. Beim Entwurf wurde die Wirkung der seitlichen Bewegungen, die auf Wind und Erdbebenbelastungen zurückzuführen sind, besondere Sorgfalt gewidmet. Was die Qualität dieser Ausführung hinsichtlich der Gleichförmigkeit und des Ebnens der horizontalen Flächen anbetrifft, ist dieser Eingriff eine interessante Besonderheit.

Pagina 698 - Renaissance Square: strutture di c.a. per riqualificare un centro cittadino: La realizzazione dell'opera, costituita da 2 torri gemelle, fa parte di un più ampio intervento di riqualificazione di un'area, scenario negli anni trascorsi di un forte ed incontrollato sviluppo sia residenziale che terziario. Le due strutture, 26 piani fuori terra e 6 piani interrati adibiti a parcheggio, realizzate in calcestruzzo gettato in opera, sono costituite da un nucleo centrale realizzato con setti portanti ed una serie di telai a 3 campate con luci di 13,4 m, 11,6 m e 13,4 m. In sede di progettazione particolare attenzione è stata dedicata agli effetti delle azioni laterali dovute al vento e alle sollecitazioni sismiche. La qualità della realizzazione in termini di uniformità e livellamento delle superfici orizzontali rappresenta una interessante peculiarità dell'intervento.



Seite 708 - «Cité d'Artiste» in Paris: Das Gebäude zu Wohn und Studiumzwecke der Künstler dient und das in das bestehende städtische Gefüge eingefügt werden musste, unterscheidet sich stark vom restlichen Stadtbild. Der architektonische Komplex wurde auf einem Grundstück errichtet, das an Industriehallen grenzt. Das Tragwerk, vollkommen aus Stahlbeton, besteht aus Pfeiler-Tragwänden und aus Decken-Trägerblöcken. Das funktionelle und ästhetisch zentrale Element des ganzen Bauwerkes ist die Galerie, die aus einer Reihe von freistehenden, über einanderliegenden Laufgängen über eine Länge von etwa 100 Meter besteht und die die volumetrisch unterschiedlichen Teile des Komplexes miteinander verbindet. Durch diesen Baueingriff wurde die schwierige Verbindung von einem zersplitterten und zeraglierten Stadtteil zu einem angrenzenden höher qualifizierten Stadtgebiet, nämlich dem Park Citroën-Cévennes, glänzend gelöst.

Pagina 708 - «Cité d'artiste» a Parigi: L'insertimento nel tessuto urbano preesistente rappresenta il segno distintivo dell'edificio, adibito a residenze-studio per artisti. Il complesso architettonico sorge su di un terreno adiacente ad una zona occupata da capannoni industriali. La struttura portante, interamente realizzata in cemento armato, è costituita da setti-pilastro e blocchi trave-solaio. L'elemento funzionale ed estetica centralmente dell'intera opera è il ballatoio di distribuzione, costituito da una serie di aeree passerelle sovrapposte lunghe un centinaio di metri, che collega le parti volumetricamente distinte del complesso. L'intervento ha consentito di risolvere brillantemente il difficile collegamento di una parte di città frammentata e scomposta ad una contigua area urbana di più elevata qualificazione formale quale il Parco Citroën-Cévennes, gloriosamente solto.



Seite 718 - Grenzzustände und zulässige Spannungen bei der Zusammenwirkung von Schubspannung und Vorspannung: Die Evolution des Berechnungskodexes für Stahlbetonstrukturen hat zu folgerichtigeren Berechnungsmodellen geführt als in der Vergangenheit und sie sind den vorhandenen experimentellen Ergebnissen getreuer. Hinsichtlich der gemischten Spannungen im Bereich des Model Code CEB-FIP 1990 wurden grosse Fortschritte gemacht. In diesem Aufsatz wirkt über das wiederstandsfähige Letztmodell, in Anwesenheit von Biegung-Schubspannung-Vorspannung und seine Verwicklung beim Entwurf diskutiert. Beim Vergleich geht hervor, dass das Verfahren der zulässlichen Spannungen zu einer Überdimensionierung der Querbewehrung für mittlere bis niedrigere Schubspannungswerte für mittlere bis niedrigere Schubspannungswerte führt und erlaubt absolut die Aufnehmung der Höchstspannung, was im Widerspruch zu den Ergebnissen der experimentellen Modellen steht, auf die das Modell M.C. 90 gezeichnet wurde.

Pagina 718 - Stati limite e tensioni ammissibili nell'interazione taglio-precompressione: L'evoluzione nei codici di calcolo per le strutture in c.a. ha portato alla formulazione di modelli di calcolo più coerenti che in passato e più aderenti ai risultati sperimentali disponibili. Notevoli passi sono stati compiuti, per le sollecitazioni composte, nell'ambito del Model Code CEB-FIP 1990. Nell'articolo viene discusso il modello resistente ultimo in presenza di flessione-taglio-precompressione e le sue implicazioni in termini progettuali. Il confronto messo in atto evidenzia che il metodo delle T.A. porta ad un sovradiimensionamento dell'armatura trasversale per valori medio-bassi del taglio, ma per contro ne comporta un sottodimensionamento per valori medio-alti del taglio e consente, in assoluto, l'assorbimento di taglio massimo più elevato; ciò in contrasto con i risultati dei modelli sperimentali su cui è stato tarato il modello del M.C. 90.

Seite 730 - Bewehrungskorrosion von Stahlbetonstrukturen die durch Fehlerstrom verursacht ist: In diesem Artikel wird die Korrosion der Bewehrungsseisen in Stahlbetonstrukturen behandelt, die durch Fehlerstrom verursacht wird. Es wird hier über die Umstände, die das Erscheinen bestimmen und über die Kriterien, womit die Korrosion festgestellt wird, diskutiert. Zuletzt werden die Richtlinien zur Verhinderung der Korrosion, die durch elektrische Interferenz verursacht ist, angegeben.

Pagina 730 - Corrosione delle armature di strutture in cemento armato causata da correnti disperse: L'articolo tratta della corrosione delle armature di strutture in conglomerato cementizio armato prodotta da correnti disperse. Vengono discusse le condizioni che determinano il fenomeno ed i criteri che permettono di diagnosticarlo. Vengono infine presentate le linee guida per una corretta prevenzione della corrosione da interferenza elettrica.

«Cité d'artiste» a Parigi

The "cité d'artiste" in Paris

Progetto architettonico/Architect: Michel W. Kagan

Progetto strutturale/Structural Engineer: Dumez

Presentazione/Presentation: Dott. Arch. Marco Santacesaria

Uno dei tempi progettuali di fronte al quale ci troviamo con sempre maggior frequenza è quello dell'inserimento delle nuove edificazioni nel tessuto urbano consolidato.

Questo interessantissimo edificio, progettato da Michel Kagan docente alla Scuola di Architettura di Ginevra, rappresenta un esempio notevole di come questo tema possa essere affrontato anche trattando un soggetto così particolare come quello delle residenze-studio per artisti.

L'edificio sorge su un lotto di terreno di forma triangolare che affaccia sul nuovo Parco urbano Citroen-Cévennes, allestito sui terreni occupati dagli storici capannoni industriali della casa automobilistica francese.

Due strade, Rue Leblanc e Rue St. Charles, costituiscono i cateti di questo lotto mentre la maggiore dimensione dell'ipotenusa, segnata al centro da una irregolare esedra, entra con forza nel perimetro del Parco.

L'intento dei pianificatori è stato evidentemente quello di spingere il progettista a confrontarsi con il preesistente, includendo nel lotto di terreno edifici di epoca post-haussmanniana e consentendo l'adiacenza tra i corpi di fabbrica vecchio e nuovo.

Nello stesso tempo il programma richiedeva una soluzione di ingresso al Parco che permetesse ai passeggeri della metropolitana, di uscire dalla stazione Balard, entrare nel Parco e, camminando lungo l'omonima via pedonale, raggiungere il Ponte Mirabeau.

Così, percorrendo Rue St. Charles, dall'incrocio con Rue Leblanc, un basso muro curvilineo con alte finestre e feritoie, ci guida idealmente verso l'elegante ingresso al Parco, con un cancello bianco attraversato in diagonale dalla fila di pilastri che sorreggono uno dei quattro corpi distinti che costituiscono l'intero progetto.

Alzando lo sguardo mentre si entra nel parco, si è sovrastati da quello che, nelle esplicite intenzioni di Kagan, rappresenta la guida, lo scheletro, l'elemento portante del complesso: il ballatoio di distribuzione.

One of the design topics we find ourselves more and more having to deal with is the insertion of new buildings in a consolidated urban context.

The very interesting "Artist city" building, designed by Michel Kagan, instructor at the School of Architecture of Geneva, is a noteworthy specimen of how this topic can be tackled even when the subject is so special as that of studio-residences for artists.

The building stands on a triangular lot of land facing the new Citroen-Cévennes city park, set up on land occupied by the historic industrial sheds of the French automobile manufacturer.

Two streets, the Rue Leblanc and the Rue St. Charles, form the shorter sides of this lot, while the hypotenuse, marked at its centre by an irregular semi-circular area, forcibly thrusts into the park perimeter.

The planners' intention was evidently to push design to test itself against the earlier existing, including in the lot of land buildings of a post-Haussmann age and permitting the close juxtaposition of old and new building bodies.

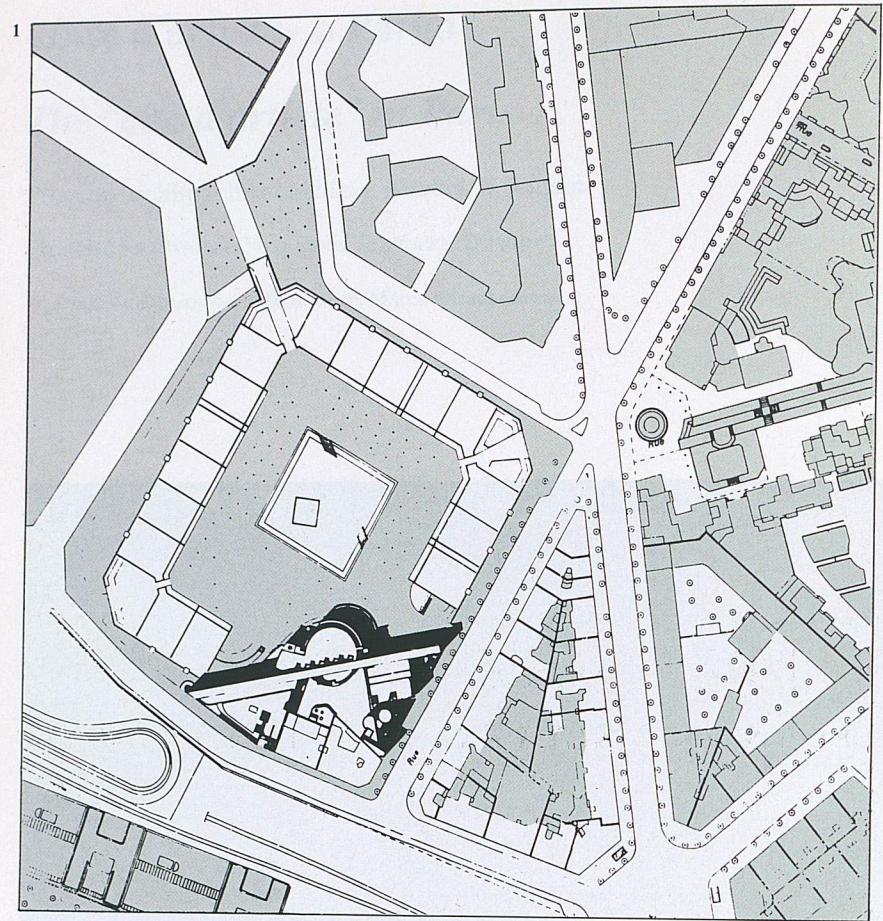
At the same time the plan demanded a solution for the park entrance that would enable subway passengers, exiting from the Balard station, to enter the park and reach the Mirabeau bridge, walking along the pedestrian way of the same name.

Thus, taking the Rue St. Charles from its intersection with the Rue Leblanc, a low curved wall with high windows and slit windows conducts us in ideal fashion towards the elegant park entrance, it having a white gate crossed diagonally by the file of columns that hold up one of the four distinct bodies composing the entire project.

If the gaze is lifted on entering the park, what is seen is a view dominated by that which, in Kagan's express intention, represents the complex's guide, skeleton, load-bearing element: the distribution gallery.

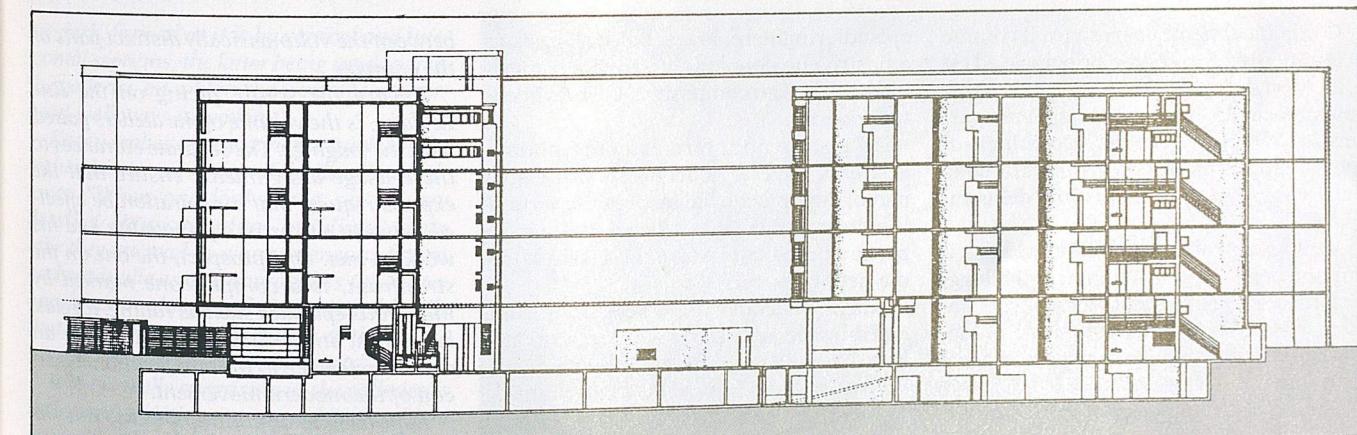
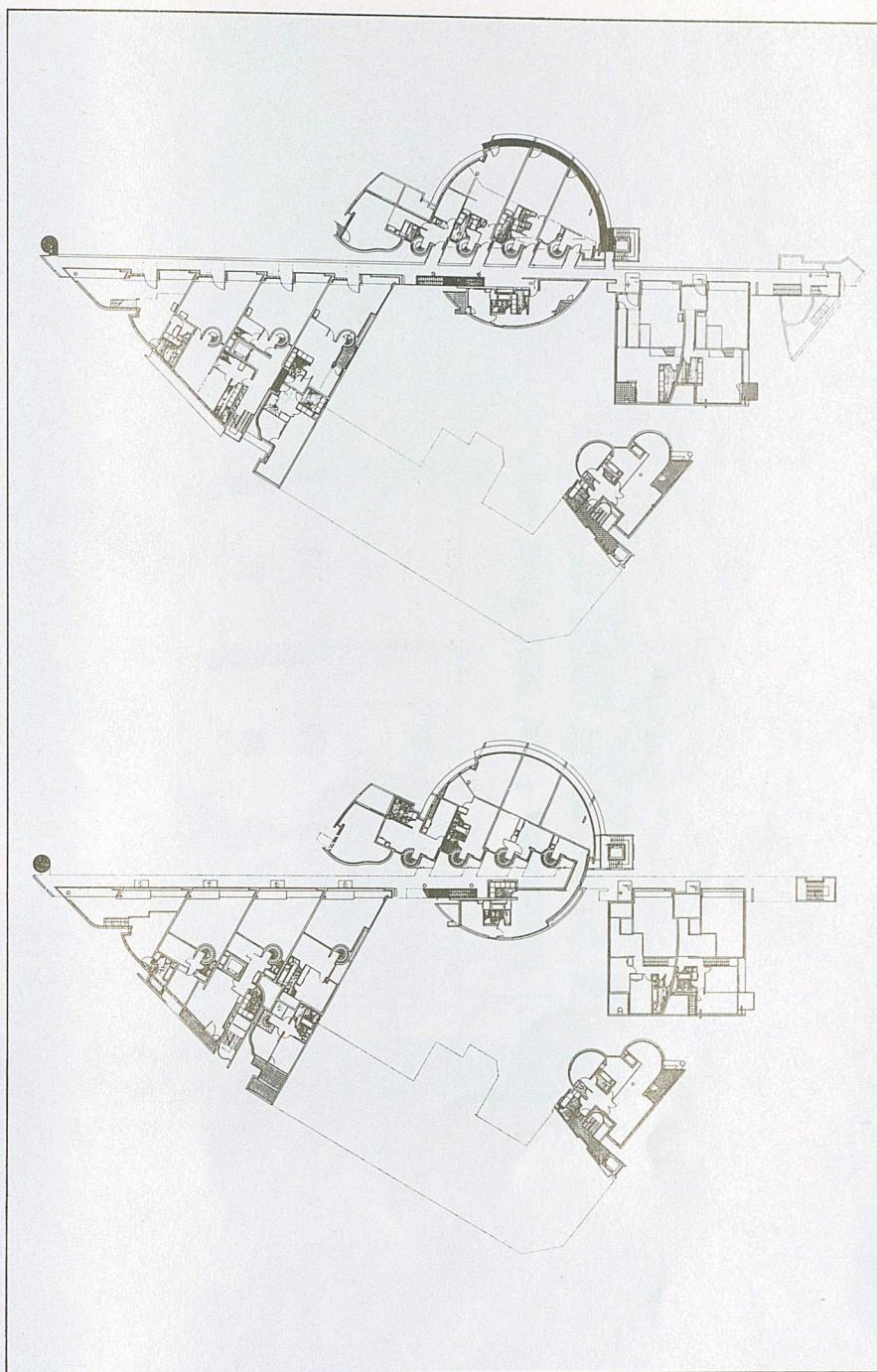
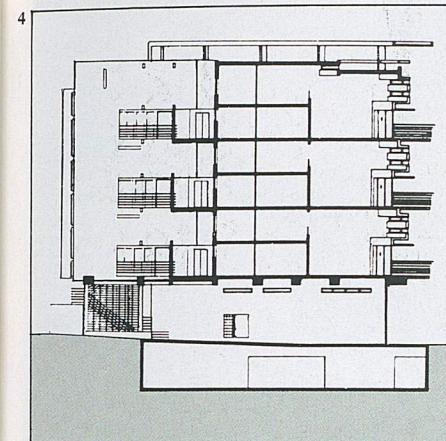
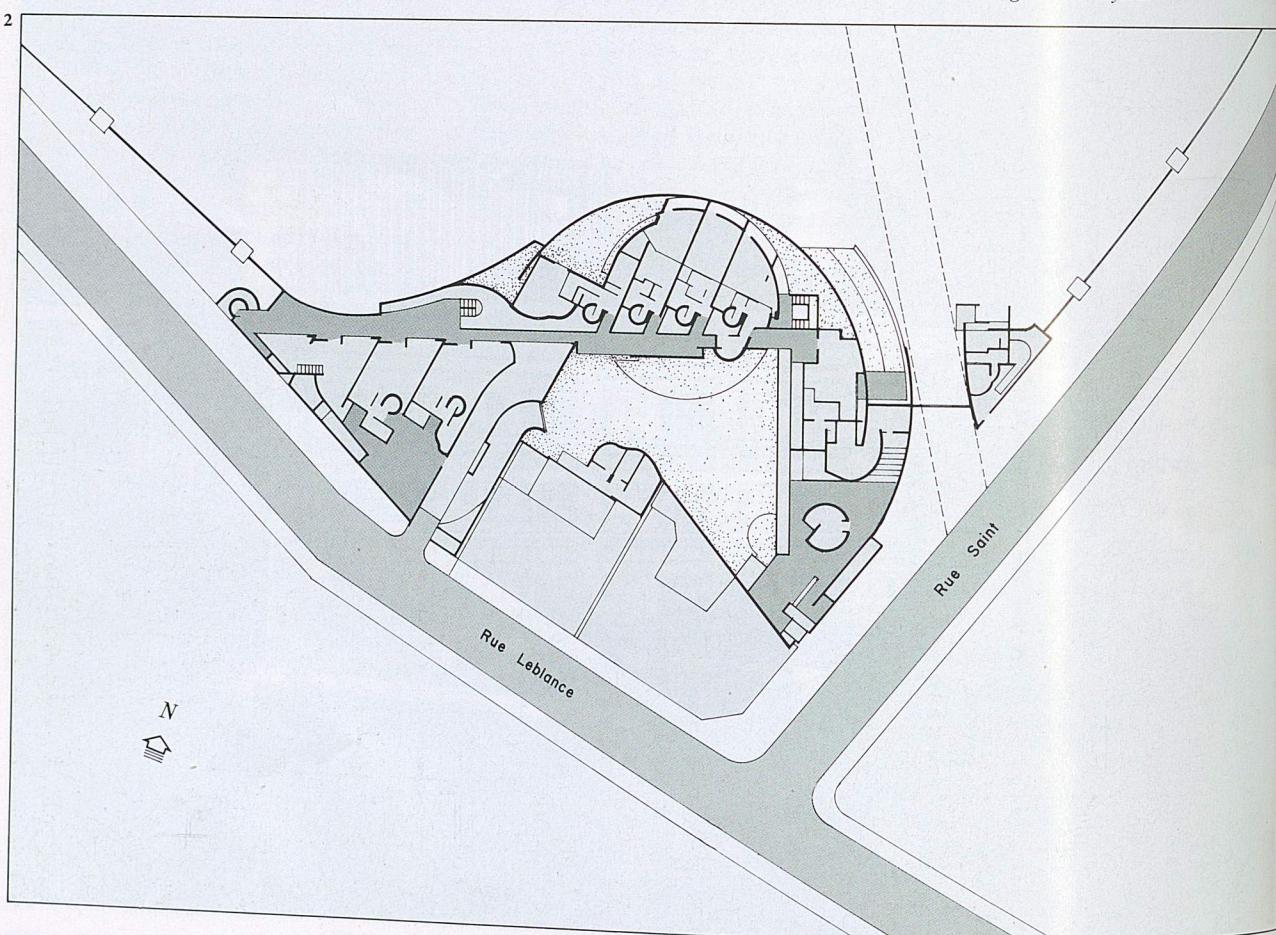
It is a chord ethereally suspended between the prismatic volume of the main stair body to the east and, to the west, the extremely light spiral emergency stair; this series of aerial walks superposed over a distance of a hundred meters forms the connecting link





1 - Planimetria della zona cittadina interessata dalla costruzione del complesso architettonico. L'interesse del progetto risiede nelle soluzioni architettoniche adottate per effettuare l'armonioso inserimento di una nuova costruzione nel tessuto urbano consolidato, rappresentato in questo caso, dal Parco Citroen-Cévennes e da un'area occupata da capannoni industriali di interesse storico;

2 - Piano terra del complesso, destinato ad accogliere le residenze-studio per artisti; 3 - Piano tipo e mezzanino. La struttura portante del complesso, realizzata in cemento armato, è stata realizzata con setti-pilastro, per gli elementi verticali, e con blocchi trave-solata, per gli elementi orizzontali. Dal punto di vista architettonico, caratterizza l'intera opera il volume semicircolare centrale, segnato da ampie aperture per l'illuminazione naturale degli spazi interni; 4 - Sezione trasversale della zona est del complesso; 5 - Sezione trasversale della zona ovest del complesso; 6 - Sezione longitudinale, in direzione sud, in corrispondenza della corte.





Corda idealmente sospesa tra il volume prismatico del corpo scala principale ad est e, ad ovest, la leggerissima scala di sicurezza e chiocciola, questa serie di aeree passerelle sovrapposte lunghe un centinaio di metri, rappresenta il collegamento delle parti volumetricamente distinte del complesso.

Verso sud si affaccia su Rue Leblanc, il volume degli Ateliers abbinati agli alloggi che, mantenendo ingressi indipendenti, garantiscono il soddisfacimento della richiesta esplicita di una separazione tra vita privata e lavoro dell'artista.

Una facciata, quella sul fronte strada, articolata e complessa segnata da numerosi

episodi, ringhiere, logge, balconi, finestre a nastro che denotano un esplicito riferimento al lessico compositivo del movimento moderno.

Ad essa sembra fare da contrappunto l'estrema leggerezza del prospetto verso il parco, incorniciato dai setti-parete verticali ed orizzontale, quest'ultimo posto a copertura dei ballatoi, sui quali si tesse la trama delle passerelle.

Kagan risponde alle osservazioni sulla eccessiva ricerca nei dettagli in questo modo: - Quando si guarda un insieme di edifici haussmanniani molto dettagliati, da lontano essi sono letti come una figura omogenea e man mano che ci si avvicina

between the volumetrically distinct parts of the complex.

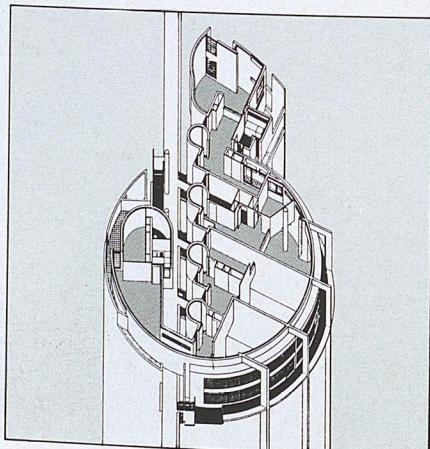
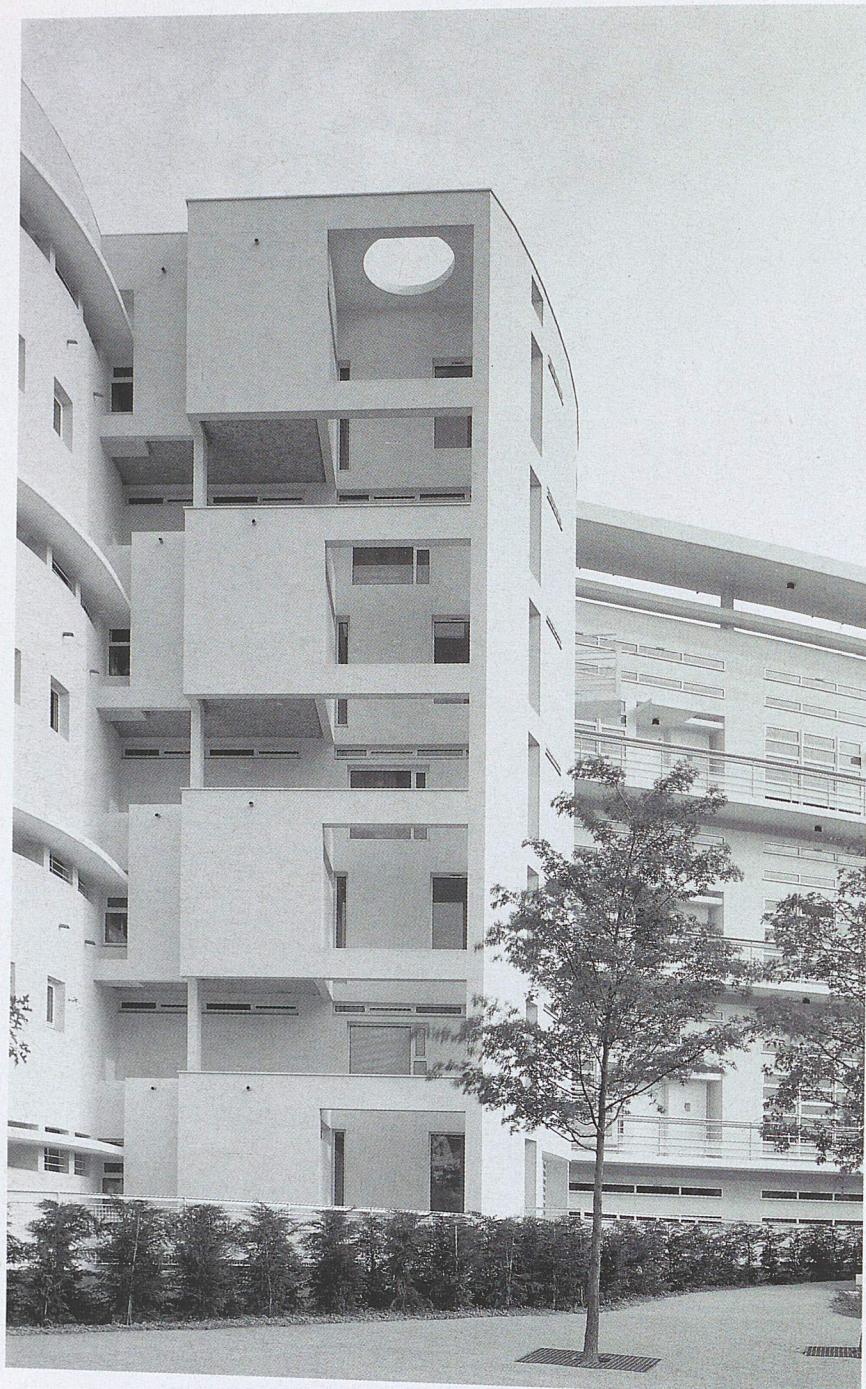
Toward the south, facing on the Rue Leblanc, is the volume of the ateliers paired with the lodgings.

The separate entrances to these usage assignments ensure that the express request that a separation be effected between the artist's private life and his work be met.

One prospect, the one on the streetfront, is a complex one marked by numerous episodes such as railing, loggias, balconies, strip windows, that denote an explicit reference to the compositional lexicon of the modern movement.

Appearing to be contrapuntal to it is the extreme lightness of the prospect looking on





appare una serie quasi infinita di dettagli che contribuiscono alla sua ricchezza ma anche alla sua unicità -.

Quello che in verità sorprende nei ballatoi è la grande sensibilità alla luce naturale che espandendo il modellato plastico, modifica in continuazione gli effetti di trasparenza, il gioco dei chiaroscuri, la concretezza stessa dei materiali.

In posizione centrale rispetto alla linea del ballatoio, prende forma il volume semi circolare che sembra protendersi in avanti per riaffermare la volontà del progetto di essere fondale prospettivo ma anche parte integrante del Parco Citroen.

Raccordato al ballatoio dal prisma contenente le scale, il suo prospetto mostra in facciata lo scheletro strutturale interamente realizzato in cemento armato, setti-pilastro verticali e blocco travato. Tra un setto e l'altro si tende l'esile filo d'Arianna del corrimano, quasi srammentare all'osservatore, smarrito nel gran numero di dettagli, la strada da percorrere per la comprensione del progetto.

Sulle pareti del volume semicircolare ampie aperture chiuse nella parte superiore da mattonelle in vetro-cemento, illuminano gli spazi interni, soggiorni e ateliers.

Tagli nelle superfici, le finestre irregolari che illuminano spazi nitidamente definiti dal riflesso luminoso delle bianche pareti



ly modifies the effects of transparency, the play of chiaroscuros, even the very concreteness of the materials. Centrally located relative to the line of the gallery, the semicircular volume takes shape, it seeming to project itself forward to reassert design's will that it be the backdrop in perspective, but be also an integral part of the Citroen Park.

Connected to the gallery by the prism containing the stairs, the facade of its prospect displays the structural skeleton, wholly built of reinforced concrete: septum-columns and deck-beam units. Between one septum and the next the slender Ariadne's thread of the handrail extends, almost to remind the observer, lost in the labyrinth of details, of the path he must take to reach understanding of the design.

On the walls of the semicircular volume are sizeable openings, closed at their tops by glass blocks, to light the interiors, sitting rooms and ateliers. Cuts in the surfaces: irregular windows lighting clearly-defined spaces by reflection from the white interior walls. Sudden empty spaces: giving short glimpses of fragments of sky and pieces of park.

Continuing on toward the east, the gallery passes over the park entrance, connecting the square block of lodgings, which may be owned by anyone, defined by smooth walls suspended atop pilings, and furrowed by high strip windows.

The design has taken point-by-point advantage of the opportunities the urban plan





Fotografie/Photographs: Jean Marie Monthiers

interne. Vuoti improvvisi che permettono la visione di squarci di cielo e porzioni di Parco.

Proseguendo verso est, il ballatoio sovrappassa l'ingresso al Parco collegando il blocco quadrato degli alloggi a proprietà libera, definito da lisse pareti sospese su pilotis e solcate da alte finestre a nastro.

Il progetto raccoglie puntualmente le opportunità offerte dal piano urbanistico, assolvendo il compito di ricollegare una parte di città frammentata e scomposta al parco urbano, alla linea dei trasporti metropolitani, alla viabilità di scorrimento, formando così un «unicum» coerente nel quale,

senza compiacimento di maniera, ogni elemento appare ed è stilisticamente riconoscibile, denunciando implicitamente la possibilità di accostamento tra sintassi compositiva e tradizioni tipologiche differenti.

* * *

Progetto architettonico: Arch. Michel W. Kagan, Arch. John P. Curran, Arch. Serge Lefranc.

Impresa costruttrice e progetto strutturale: Dumez.

Committente: Régie immobilière de la Ville de Paris.

offered, performing the task of reconnecting a part of fragmented and broken-up city to the urban park, to the subway system, and to the expressway, thus forming a consistent single whole in which, without smugness, each element appears and is stylistically recognizable, implicitly expressing the possibility of a near approach between compositional syntax and different typological traditions.

* * *

Architectural design: arch. Michel W. Kagan, arch. John P. Curran, arch. Serge Lefranc.

Contractor and structural design: Dumez.

Customer: Régie immobilière de la Ville de Paris.